

Feladateleírás – műszaki tartalom

Fordítási, narrációs és lektorálási feladatok ellátására

A Festetics-kastély Főúri enteriőrkiállításának visual guide tartalmával kapcsolatosan az alábbi feladatok elvégzése szükséges:

Magyar nyelvű narráció

- rövid túra útvonal
- hosszú túra útvonal
- gyermekek részére készített tematikus túra útvonal
- műtárgyspecifikus túra útvonal
- női tematika túra útvonal
- férfi tematika túra útvonal

Magyar nyelvről angol nyelvre történő fordítás, lektorálás, narráció

- rövid túra útvonal
- hosszú túra útvonal
- műtárgyspecifikus túra útvonal
- női tematika túra útvonal
- férfi tematika túra útvonal

Magyar nyelvről német, olasz, francia, lengyel, cseh és orosz nyelvre történő fordítás, lektorálás és narráció

- rövid túra útvonal

Magyar nyelvről szlovák, szlovén és horvát nyelvre történő fordítás, lektorálás és narráció

- rövid túra útvonal

A feladatok teljesítéséhez a magyar nyelvű szöveget ajánlatkérő biztosítja.

A feladatok teljesítése során szükséges szem előtt tartani, hogy a fordítások művészettörténeti, történelmi szakmai leírások, ezek fordítása során a pontosság a legfontosabb. A fordítónak törekednie kell a forrásnyelvű szöveg pontos, hibamentes átültetésére az adott célnyelvre, illetve arra, hogy a fordítás megfeleljen a forrásnyelvű szöveg stílusának és hangnemének. A szövegeknek mindemellett kellően érthetőnek és gördülékenynek kell lenniük, hogy az ezekből készített narráció a látogatók számára élvezhető, érthető és élőbeszéd-jellegű legyen.

A lektorálás az esetleges gépelési, helyesírási, fogalmazási hibák kiküszöbölésére szolgál.



Nemzeti Örökségvédelmi
Fejlesztési Nonprofit Kft.

A narráció készítése hangstúdióban történik, az adott nyelv tekintetében anyanyelvi szintű, képzett hangok felhasználásával. A hangokra a Vállalkozó javaslatot tesz, melyek közül Megrendelő választja ki a neki megfelelőt. A fordított és lektorált anyagot narráció előtt vissza kell küldeni ellenőrzésre a megrendelő részére. A megrendelő jóváhagyását követően kezdhető meg a narrációs feladatok ellátása.

Az eredménytermék a fordítás és lektorálás vonatkozásában nyelvenként és útvonalanként egy-egy Word fájl, a narráció vonatkozásában egy-egy hangfájl.